
Sławomir Bańcyrowski

RPSI, DPSI, DipTransloLET,
PG Cert Legal Trans, MACI,
MCIL, CL, SOMI, IAPT

Praktyczne aspekty pracy tłumacza dla brytyjskich organów wymiaru sprawiedliwości

***O zawodzie
tłumacza przysięgłego
w wybranych krajach świata.***

Część 2.

Warszawa 2023

Tłumacz przysięgły?

Public Service Interpreter

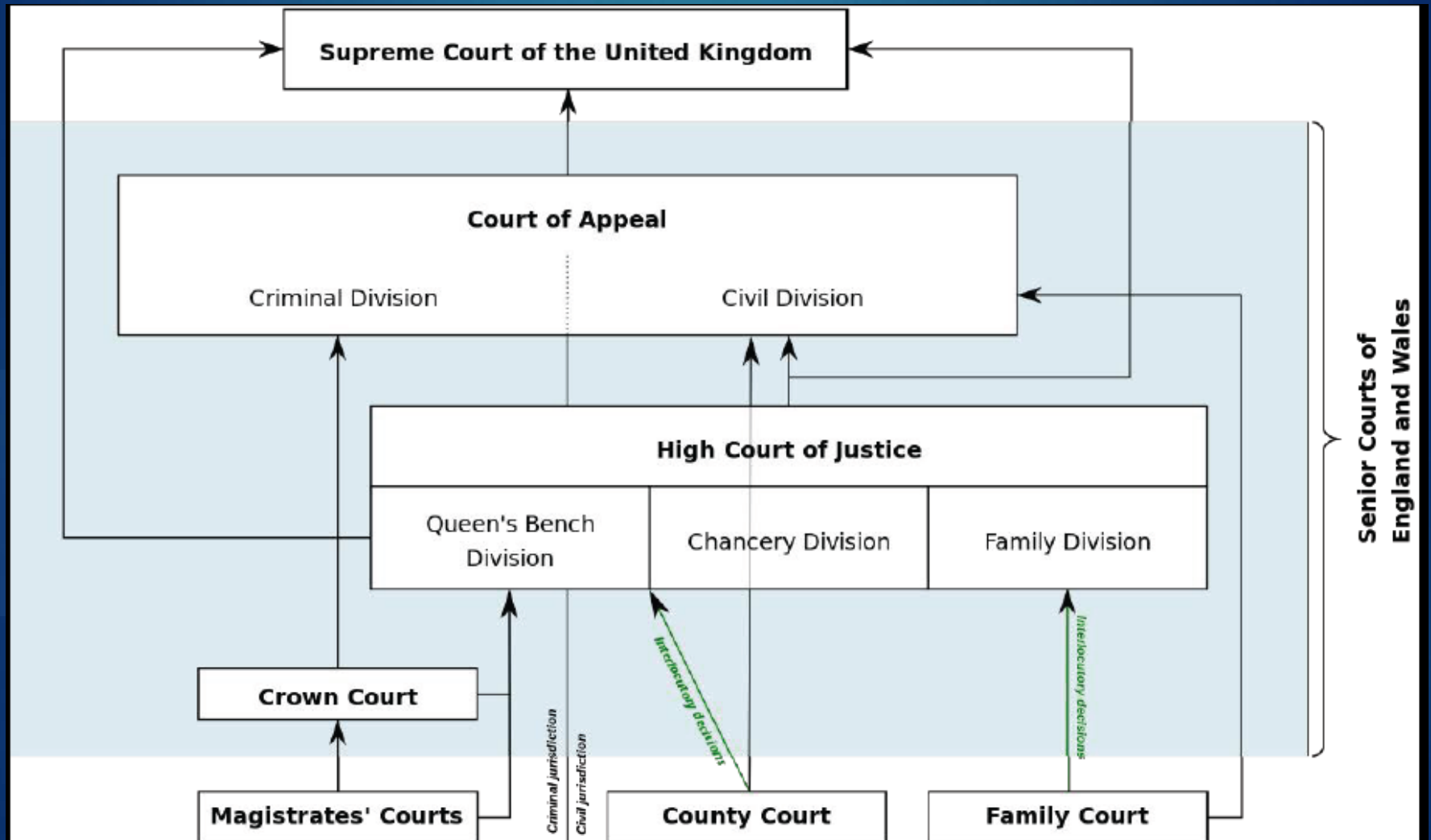
NO sworn/certified
translators/interpreters in the UK.

Certified translations.

Interpreters sworn in (affirmation/oath
on a holy book) at court each time
before the hearing starts



COURTS + TRIBUNALS









FORMS OF ADDRESS: Judges

- Magistrates' courts – Sir/Madam, Your Worships (the magistrates)
- County Courts – Sir/Madam (the judge, before judge)
- Crown courts – Your Honour (DJ, His/Her Honour + last name)
- High Court – My Lord/ My Lady (Lord/Lady + last name)
- King's Bench/Chancery Division of HCJ – Master (+ last name)

FORMS OF ADDRESS: lawyers

- Solicitors – Mr/Ms + last name, first name
- Barristers – counsel
- KCs (QCs) - counsel



POLICE FORCES IN THE UNITED KINGDOM









KEY

City City of London

MPA Metropolitan

Mersey Merseyside

Gtr Man Greater Manchester

W Mids West Midlands



POLICE FORCES

- 45 territorial police forces
- Substantial autonomy, including some procedures
- Police Service of Scotland, Police Service Northern Ireland
- London Metropolitan Police (inc. terrorism, royal family)
- Special police forces - duties and responsibilities associated with particular legal or illegal activities
 - British Transport Police - rail network (all UK)
 - Civil Nuclear Constabulary – non-military nuclear facilities
 - Ministry of Defence Police
 - National Crime Agency
 - National Police Air Service, Port of Dover Police

POLICE RANKS

- Police Constable (PC), Detention Officer (DDO) - officer
- Detective Sergeant/ Custody Sergeant (DS, CS) – Sergeant (Sarge)
- Inspector and chief inspector (DI) – gov/ Sir/Madam
- Superintendent and chief superintendent – Sir/Madam

Shoulder number on epaulette with chevrons

How should you expect to be addressed?

- You?
- Interpreter?
- Translator?
- Hand gesture?
- Mr/Madam Interpreter?
- Mr/Ms + last name?
- Mr/ Ms S? - Sir/Madam?

Not enough awareness - Not enough respect

Vocabulary Issues

- More often than not UK procedures do not have equivalents in other countries, although similarity with other common law countries
 - Substantial difficulties for interpreters and translators (Magistrate Courts, next of kin, AA ...)

Vocabulary Issues

Caution:

You do not have to say anything. But it may harm your defence if you do not (fail to) mention when questioned something that you will later rely on in court. Anything you do say may be given in (used as) evidence.

Affirmation (interpreter):

I do solemnly sincerely and truly declare and affirm that I will well and faithfully interpret in these proceedings (from the X language into English and from English into the X language) to the best of my skill and understanding. (My name is.... and I am a(n) X interpreter)

Oath: I swear by almighty God/by Gita/ Guru Nanak?

Affirmation (witness):

I do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that the evidence I shall give shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

Vocabulary Issues

Bail

Security

Surety

Common law

Magistrate

The bench will now retire

Conditional discharge

Listings office

Master

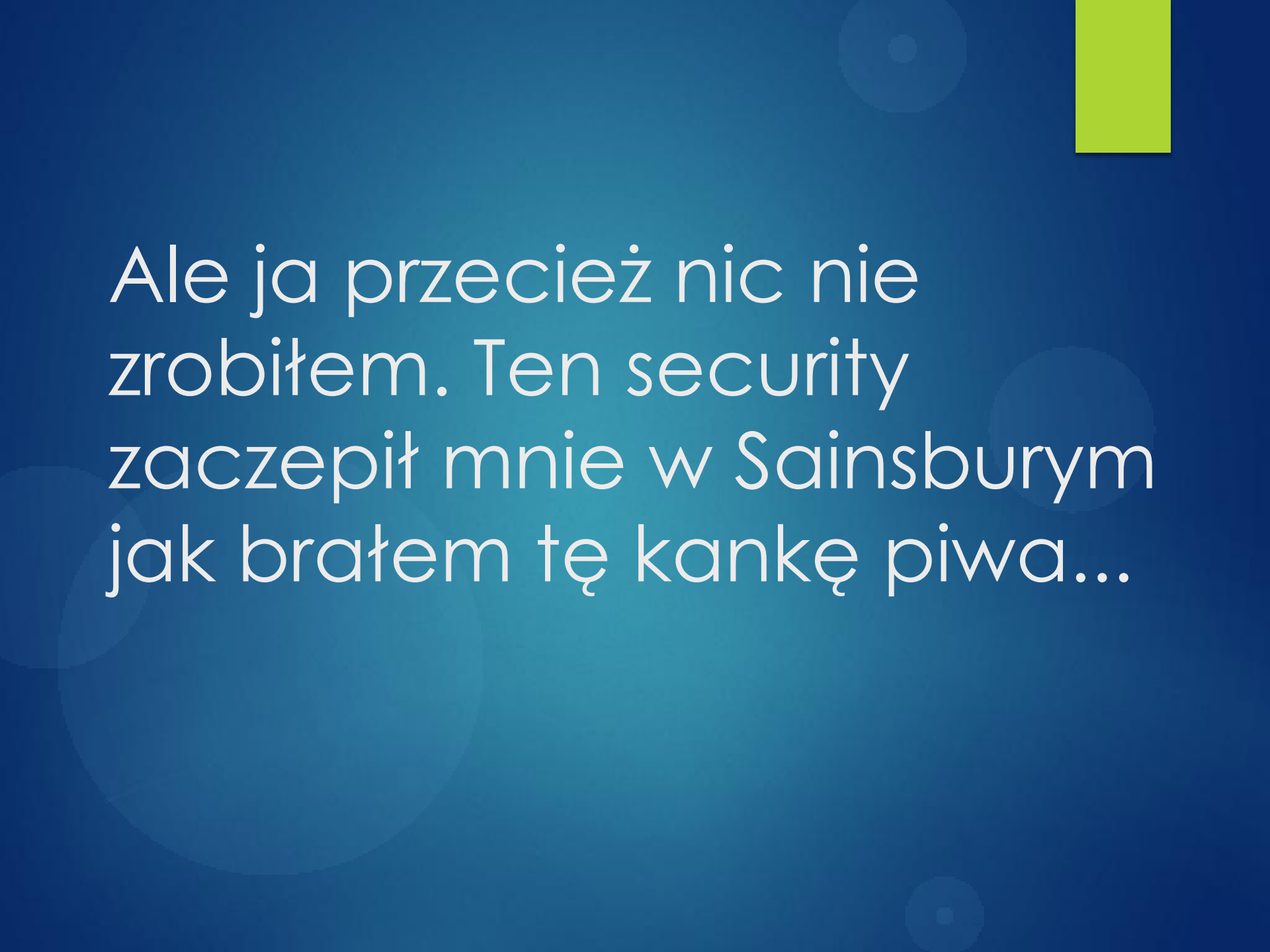
PACE

NFA

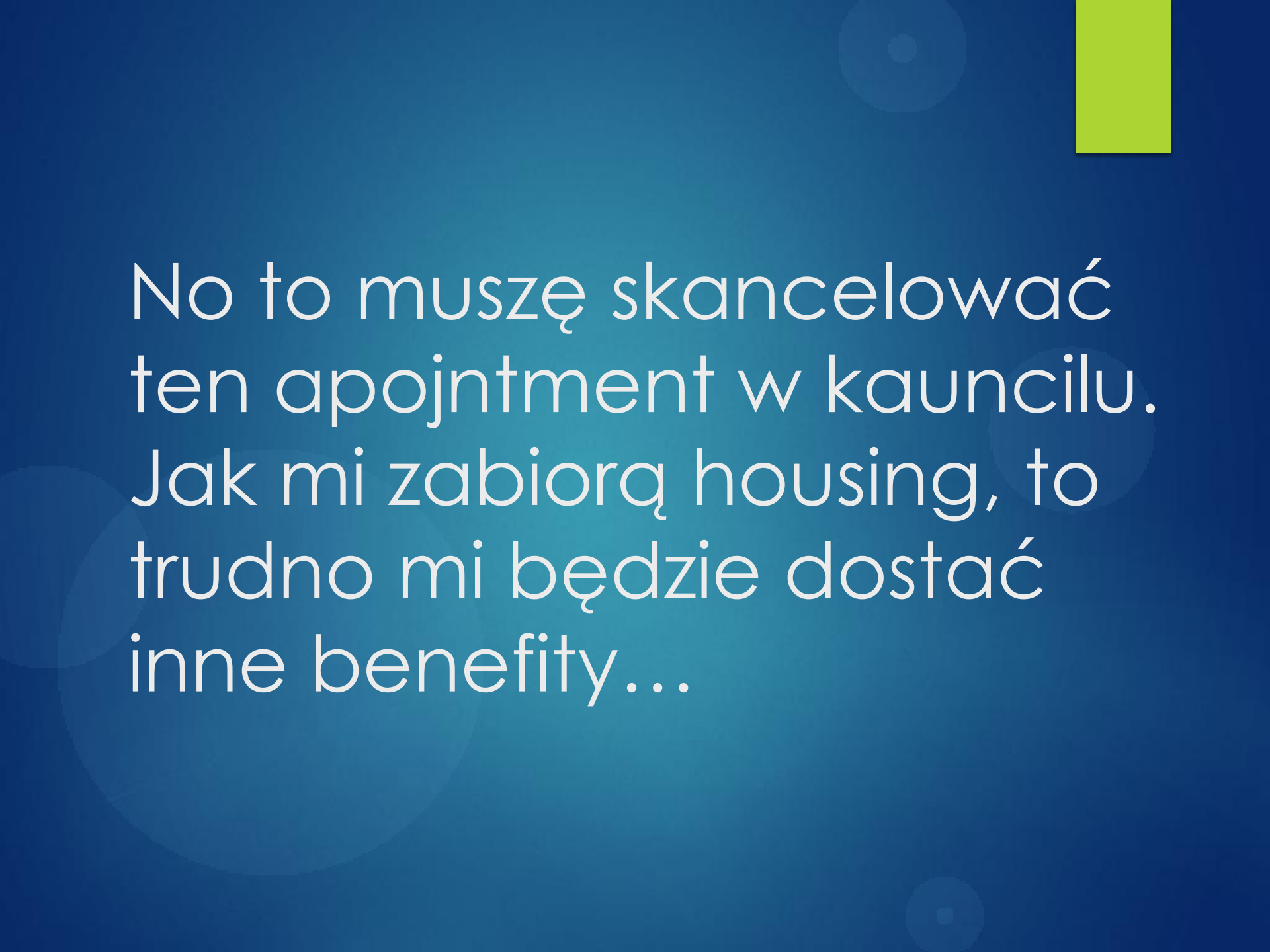
At His Majesty's pleasure



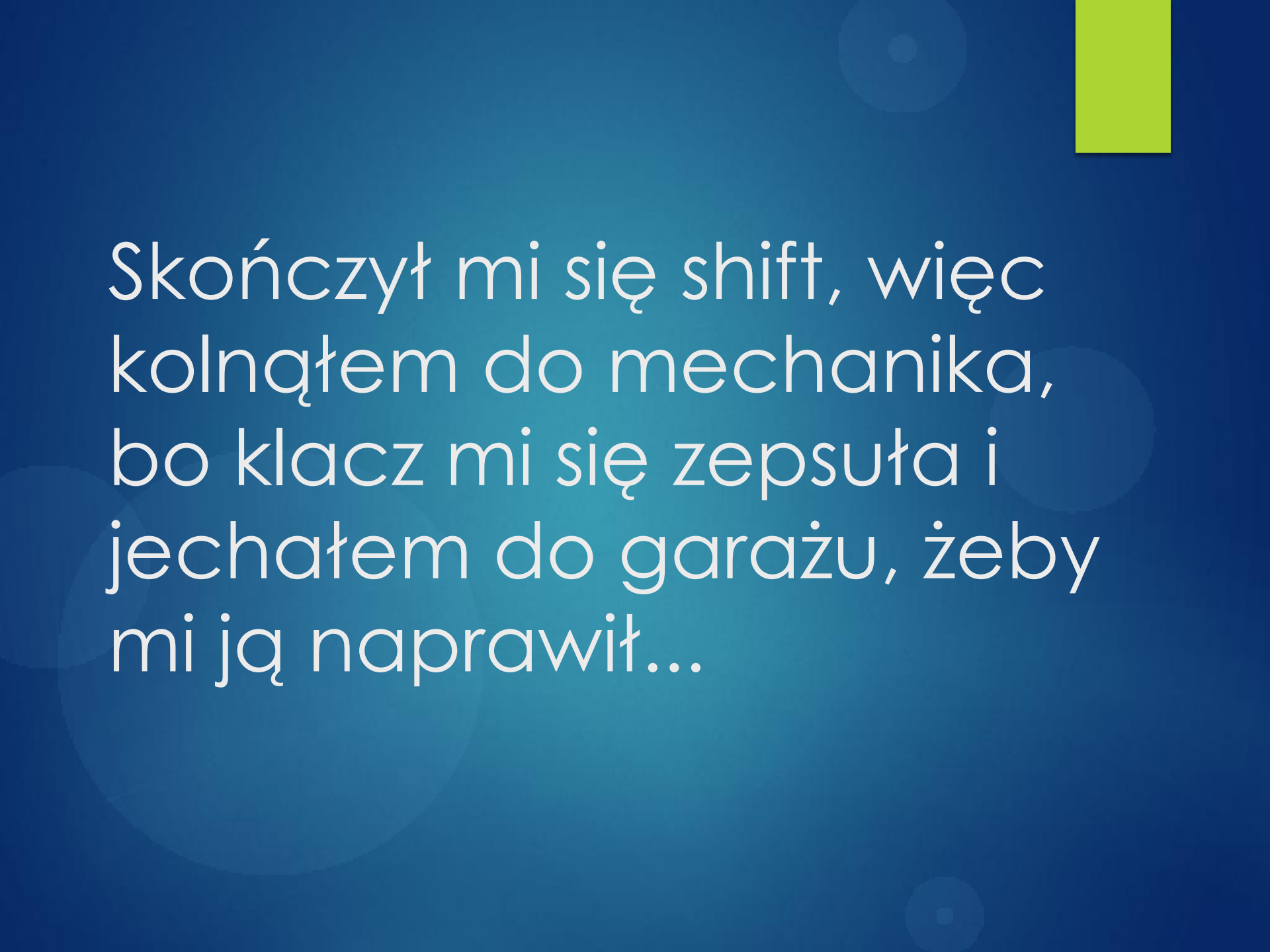
POLGLISH



Ale ja przecież nic nie
zrobiłem. Ten security
zaczepił mnie w Sainsburym
jak brałem tę kankę piwa...



No to muszę skancelować
ten appointment w kauncilu.
Jak mi zabiorą housing, to
trudno mi będzie dostać
inne benefits...



Skończył mi się shift, więc
kolnąłem do mechanika,
bo klacz mi się zepsuła i
jechałem do garażu, żeby
mi ją naprawił...



Questions?